

24 mars 2007



#34 Sophie Calle et Paris Langues

東京で開催中の展覧会「リアルのためのフィクション」から、フランスのアーティスト ソフィ・カルのご紹介と、パリのフランス語学校「パリラング」について、代表のジョゼ・ポンティさんのお話。フランス語レッスンはフランス語の数字表記についてとりあげます。

☆パーソナリティ

ポブ & ちなみ

☆今週のゲスト

大谷省吾さん

東京国立近代美術館

主任研究員 企画課 企画展室長

José Luis PONTI

Paris Langues

Directeur Commercial International

☆情報

「リアルのためのフィクション」

東京国立近代美術館にて

5月27日まで開催

パリラングURL www.parislangues.com

Générique et intro

Le 24 mars 2007, trente-quatrième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

4 femmes artistes, entre réalité et fiction, et parmi elles: Sophie Calle. Quelques mots d'une exposition au musée d'Art moderne de Tokyo.

Paris Langues, un centre d'accueil et une école de français à paris.

「リアルのためのフィクション」

今回は東京国立近代美術館・主任研究員の大谷省吾さんに今回の美術展のお話をソフィ・カルの話題を中心にうかがいました。ソフィはあるルールを決めてそれに基づいて行動し、その記録を作品とするユニークな手法をとっています。フィクションがドキュメント化されることで、虚実の境目がしだいに曖昧となり、作品を見る私たちを幻惑するという不思議な感覚の作品です。楽しめますよ。



ソフィ・カル

《「B, C, W」より B の文字》（部分）

1998年 国立国際美術館所蔵

覚えよう petit à petit ♪

se trouver

ある、いる

à la fois A et B

AもBも共に

échange

交流

accueil

もてなし、受け入れ

jeunes

若者

CEICentre d'échanges internationaux
(国際交流センター)**but**

目的、目標

créer

創設する

la Deuxième Guerre mondiale

第二次世界大戦

rapprochement

接近、和解

fonctionner

機能する、働く

élargir

拡大する、広がる

recevoir

迎える、もてなす

au fur et à mesure

しだいに、だんだんと

région parisienne

パリ地方(パリとその郊外)

accueillir

迎える、もてなす

les plus de 18 ans

18歳以上の人々

association mère

母体となる団体

CEI/Club des quatre vents

若者の旅行、レジャー、交流、スポーツ、職業訓練などを支援する団体で、フランスを中心にイギリスやドイツにも支部があります。語学学校パリラングParis Languagesは、この団体の傘下で運営されています。

organisme

組織

à peu près

ほぼ、おおよそ

se situer

に位置する、ある

avantages

利点、特典

FIAP Jean Monet

勉強、研修、文化、スポーツ活動などでパリに滞在する人々のために、宿泊や活動の場(宿泊施設、レストラン、会議室など)を提供する組織。

chambre double

ツインの部屋

Paris Langues

A Paris, près de Montparnasse et du Quartier Latin, se trouve Paris Langues, à la fois école de français pour étranger et centre d'échanges et d'accueil de jeunes de toutes nationalités.

José Ponti était à Tokyo lors de la Ryugaku fair. il représentait l'école Paris Langues, mais aussi le CEI

“CEI“, qu'est-ce que cela veut dire?

- Centre d'échanges internationaux. Le but, cela a été créé tout de suite après la guerre, la Deuxième Guerre mondiale, pour favoriser le rapprochement franco-allemand, et ça a très bien fonctionné, donc on a élargi à d'autres nationalités.

- Quelles nationalités?

- On reçoit notamment des Européens, mais au fur et à mesure, on a élargi et on reçoit des Japonais.. Ça fait deux mois, on a reçu un lycée japonais, par exemple, qui a passé une semaine dans une famille et a passé deux après-midi dans un lycée de la région parisienne.

- Vous accueillez des classes?

- Exact! Paris Langues est une école de français pour étrangers, pour les plus de 18 ans, et l'association mère de Paris Langues, c'est le CEI/Club des quatre vents, et effectivement, c'est un organisme de séjours et d'échanges.

- Combien d'étudiants étrangers dans Paris Langues?

- Paris Langues, 1.100 à peu près, et 20% sont des Japonais

- Et l'école se situe où exactement?

- Alors..., c'est un des avantages, un des privilèges de Paris Langues, je dirais, parce que c'est situé dans un centre international d'accueil, le FIAP, FIAP Jean Monet, et c'est un centre qui a 200 chambres, 300 chambres, je crois. Il a une capacité pour accueillir 400 jeunes, en chambre double.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1. 数字の表記法

パリラングの外国人学生数は《1.100》と記されています。日本では、1,100と書くところですが。このように、位取りのコンマは、フランスでは、点~~point~~で表記されます。

また、小数点以下の数字は、日本では、たとえば、《43.2》と記しますが、フランスでは、《43,2》と書きます。ですから、小数点は、コンマ~~virgule~~で表記されます。

このように、フランス語では、小数点とコンマが、日本や英語の表記法と逆になりますので、領収書などをもらったときは、勘違いしないようにしましょう。

練習： 大きな数字や、小数点付の数字に慣れましょう。

《5,068》 と 《5.068》

2. ~~vouloir dire~~ （意味する）

“~~CEI~~”, ~~qu'est-ce que cela veut dire?~~ （CEIとは、どういう意味ですか？）

言葉の意味内容が理解できず、「それはどういう意味ですか？」と尋ねるときに、この表現が役立ちます。 ~~Qu'est-ce que ça veut dire? Ça veut dire...(quoi)?~~、などとも言えます。